

Terra, etnie, migrazioni. Tre donne nel Brasile contemporaneo (Chiara Vangelista). (Torino: Il Segnalibro, 1999).

Historia nacional, historia familiar e historia personal son las tres grandes categorías estudiadas en el último libro de Chiara Vangelista (investigadora de Historia latinoamericana en la Universidad de Turín), a partir de la transcripción de tres entrevistas hechas a dos mujeres brasileñas (Leila y Eunice) y a una italiana emigrada a Brasil (Carla).

Luego de una breve introducción metodológica, en los capítulos 1-3, se presentan las entrevistas. Éstas fueron seleccionadas entre tantas otras realizadas por la autora en un barrio rural en el sur del Estado de San Pablo y en la misma gran ciudad. Algunas de ellas fueron ya analizadas durante congresos y seminarios en Italia y en el extranjero. En este caso, las entrevistas propuestas, como la misma autora señala en la Introducción, evidencian la “calidad” y no la “cantidad”, es decir fueron escogidas considerando la condición de *clase* de las tres mujeres, ya que todas pertenecen al sector medio urbano y paulista, donde viven con comodidad y, en el caso de Leila y Carla, han tenido acceso a una instrucción universitaria.

Por eso, frente a entrevistas llevadas a cabo con el método del “esquema abierto”, la condición social y cultural de las tres mujeres, les permitió actuar con seguridad en el diálogo con la estudiosa y, de esta manera, facilitar su papel de mediadora en la orientación del discurso autobiográfico. Un rol que también está acreditado por el modo en el que las tres entrevistas han sido transcritas, siendo éste un aspecto que desde siempre alimenta el debate sobre la oralidad. Aquí, nos encontramos frente a una transcripción parcial (cuyos criterios se aclaran en la misma Introducción) que demuestran que la entrevista debe contener sólo

lo que fue pensado como funcional y en directa relación con los objetivos de la investigación trazada.

En el caso de Eunice y Leila, a los problemas de la transcripción, deben añadirse los de la traducción, a los que la autora responde con un conjunto de notas explicativas de varios términos que en la traducción italiana podrían dar lugar a dudas interpretativas, así como notas bibliográficas referidas a temas que no son directamente afrontados en los capítulos 4-6, dedicados al análisis crítico. Completan el volumen una cronología de la historia brasileña, un diccionario biográfico y un glosario.

Como la misma autora explica en una "Auto-entrevista" publicada en el nº 9-10 de la revista italiana *Praz*, lleva ya más de veinte años recogiendo entrevistas en Brasil. A pesar de eso, es la primera vez que ella se atreve a enfrentar a la historia oral con un trabajo que presenta profundas implicaciones relativas al desarrollo teórico de la oralidad y, al mismo tiempo, cargado de elementos de reflexión que profundizan la historia brasileña reciente, sin por ello descuidar los sucesos del Brasil moderno. Todo esto con el rigor histórico y la sensibilidad que siempre distinguen sus investigaciones sobre los grandes temas brasileños: la nación, la esclavitud, las cuestiones étnico-raciales, la frontera, la propiedad de la tierra, las migraciones internacionales e internas y el proceso de urbanización. Argumentos que también confluyen en este libro y que son desarrollados gracias a un análisis tanto de las representaciones de sí mismas ofrecidas por las protagonistas entrevistadas, como por sus interpretaciones de los fenómenos políticos, económicos, sociales y culturales de la historia brasileña de este siglo, en el que estas mujeres participaron y fueron testigos.

Sin embargo, lo que puede verse del análisis de las entrevistas biográficas no es una integración en la historia oficial, o la construcción de "otra" historia, en el sentido de alternativa a la historiografía actual, ni tampoco el intento de reconstruir la "realidad" histórica de los grupos sociales oprimidos o marginales. Más bien, y en esto reside el aporte innovador de Chiara Vangelista al discurso histórico sobre las fuentes orales, la autora indaga sobre cómo las entrevistadas asimilaron las interpretaciones más difundidas de la historia nacional, que aparecen en las presentaciones de sus propias historias individuales, familiares y sociales. La referencia es, sobre todo, a la historiografía surgida en el período vivido entre las dos guerras mundiales, que tiende a recuperar los elementos peculiares de una

identidad brasileña común, a partir del análisis de los clásicos de la época colonial.

Las tres mujeres entrevistadas han sido culturalmente influenciadas por esta interpretación de la historia nacional que predominó hasta cuando, con la democratización del país, se asistió al avance de una historiografía que revela una multiplicación de las memorias colectivas en el interior de diferentes grupos sociales y culturales. Este último es un proceso en el que las entrevistadas, a pesar de saberlo, no se reconocen: Leila se manifiesta ligada al concepto de una identidad brasileña mestiza; Eunice, a pesar de haber podido remontar, gracias a un recorrido personal, al origen africano de su familia, en el autorepresentarse no se apropia de los temas afro-brasileños; y Carla rehusa el concepto de una identidad italo-brasileña y, por el contrario, vive la experiencia de la inmigración como un exilio.

En resumidas cuentas, las entrevistas de Leila, Eunice y Carla, más que privilegiar los aspectos colectivos de la memoria, ponen en claro la capacidad de relacionarse, desde un plano individual y personal, con la historia nacional. Sin embargo, aparece no sólo la interpretación oficial y consolidada, sino las peculiaridades de sus experiencias de vida que hacen posible una ulterior línea crítica que nos lleva a las temáticas femeninas de los estudios de "género". Las tres mujeres muestran el coraje de sus opciones, asignan una importancia precisa al aspecto físico, han vivido la experiencia de la inmigración solitaria y urbana, gracias a la cual pueden ahora gozar de una condición económica y social de "éxito", y, para terminar, son también las primeras representantes de sus familias que asumieron la tarea de contar sus propias historias familiares a través de la experiencia de la entrevista. Se trata de filones de análisis que en el texto sólo son sugeridos y que, sin embargo, podrían desarrollarse por los estudiosos interesados en las cuestiones del género, dando, de esta manera, una ulterior clave de interpretación a las entrevistas de Leila, Eunice y Carla.

CAMILLA CATTARULLA*

* Universidad de Roma Tre, Facultad de Letras y Filosofía, Itália.
E.mail: cattarul@amer.uniroma3.it